

Suomalais-venäläinen
KULTTUURIFOORUMI
www.kultforum.org



Российско-Финляндский
КУЛЬТУРНЫЙ ФОРУМ
www.kultforum.natm.ru

XVII Suomalais-venäläisen kulttuurifoorumin 2016 loppuraportti

Laatinut
Sisko Ruponen, Suomi-Venäjä-Seura
21.4.2017

Sisällys

XVII Suomalais-venäläisen kulttuurifoorumin 2016 loppuraportti.....	0
1. Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumitoiminta ja sen tavoitteet.....	1
2. Foorumitoimintaa ohjaavat elimet	1
3. Foorumitoiminnan toimeenpano ja henkilöstövoimavarat.....	2
4. Foorumin valmistelu ja toteutus	2
5. Yhteistyökumppanihakua Suomessa ja Venäjällä.....	3
5.1 Suomalais-venäläisten tekemät hanke-ehdotukset.....	4
5.2 Venäläisten ja suomalaisten tekemät hankevastaukset	8
5.3 Uudet hankkeet ja vanhan yhteistyön jatkaminen.....	11
6. Osallistujat Tampereen kulttuurifoorumissa.....	12
7. Foorumin yleisohjelma.....	16
7.1 Avajaisistunto.....	16
7.2 Alakohtaiset seminaarit	16
7.3 Teemaseminaari.....	17
7.4 Ideasta hankkeeksi -neuvonta	18
7.5 Kahdenkeskiset partnerineuvottelut	18
7.6 Neuvottelujen tulokset	20
* Yhteisneuvottelut	21
7.7 Päätösisistunto	21
7.8 Oheisohjelma ja iltaohjelmat	22
8. Foorumin tulkkaukset- ja käännöstehtävät.....	22
8.1 Käännöstehtävät	22
8.2 Tulkkaustehtävät	23
9. Ministeriöiden kahdenväliset keskustelut	23
10. Työryhmien yhteiskokous	24
11. Foorumin tiedotus	25
11.1 Suomenkielinen tiedotus.....	25
11.2. Venäjänkielinen tiedotus.....	26

1. Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumitoiminta ja sen tavoitteet

Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumitoiminta käynnistyi vuonna 2000. Toiminnan tavoitteena on alusta alkaen ollut edistää Suomen ja Venäjän välistä kulttuuriyhteistyötä niin ruohonjuuritasolla kuin alueellisesti ja valtiollisestikin. Tavoitetta toteutetaan vuoden kestävässä yhteistyöprosessissa, joka huipentuu vuorovuosin Suomessa tai Venäjällä järjestettävään foorumitapahtumaan.

Alueellisesti mukana toiminnassa on alusta asti ollut koko Suomi. Venäjällä foorumiin osallistuvien alueiden määrä on lisätty vuodesta 2005 alkaen niin, että mukana toiminnassa on tänä päivänä koko Venäjä. Aktiivisesti foorumitoimintaan osallistuvat kuitenkin vain ne Venäjän federaation subjektit, joiden toimijat lähtevät mukaan yhteistyökumppanihakuun. Tänä vuonna yhteistyökumppanihaussa oli mukana toimijoita 22 Venäjän federaation subjektin alueelta.

Tampereella 30.9.-1.10. järjestetyn XVII Suomalais-venäläisen kulttuurifoorumin teemana oli **Lapset ja nuoret kulttuurin voimavarana**. Foorumin päätapahtumapaikkana toimi Tampere-talo.

Aiemmat foorumit on järjestetty Helsingissä 2000, Novgorodissa 2001, Lappeenrannassa 2002, Pietarissa 2003, Turussa 2004, Vologdassa 2005, Kajaanissa 2006, Tverissä 2007, Jyväskylässä 2008, Syktyvkarissa 2009, Hämeenlinnassa 2010, Saranskissa 2011, Joensuussa 2012, Novgorodissa 2013, Oulussa 2014 ja Petroskoissa 2015.

2. Foorumitoimintaa ohjaavat elimet

Foorumitoimintaa ohjaavat yhteistyössä suomalainen ja venäläinen työryhmä. Vuodesta 2005 työryhmien puheenjohtajuus on kuulunut maiden kulttuuriministereille. Tällä hetkellä suomalaista työryhmää johtaa opetus- ja kulttuuriministeri Sanni Grahn-Laasonen ja venäläistä työryhmää Venäjän kulttuuriministeri Vladimir Medinski.

Suomalaisen työryhmän varapuheenjohtajana toimii opetus- ja kulttuuriministeriön ylijohtaja Riitta Kaivosoja. Työryhmän jäseniä ovat kulttuuriasianneuvos Maija Lumme puro opetus- ja kulttuuriministeriöstä, Taiteen edistämiskeskuksen hankepäällikkö Arja Laitinen, työ- ja elinkeinoministeriön ylitarkastaja Martta Halonen, ulkoasiainministeriön itäosaston päällikkö Maimo Henriksson, Suomi-Venäjä-Seuran pääsihteeri Merja Hannus, Etelä-Pohjanmaan ELY-keskuksen kehittämisasiantuntija Sanna Nyman, Etelä-Savon ELY-keskuksen kehityspäällikkö Tuija Toivakainen, Hämeen ELY-keskuksen ylijohtaja Pekka Savolainen, Kaakkois-Suomen ELY-keskuksen kehittämispäällikkö Ritva Kaikkonen, Kainuun ELY-keskuksen ylijohtaja Kari Pääkkönen, Lapin ELY-keskuksen ylijohtaja Pirkko Saarela, Pirkanmaan ELY-keskuksen kehittämispäällikkö Jukka Peltokoski, Pohjanmaan ELY-keskuksen ylijohtaja Kaj Suomela, Pohjois-Karjalan ELY-keskuksen johtaja Ritva Saarelainen, Pohjois-Pohjanmaan ELY-keskuksen johtaja Leila Helaakoski, Pohjois-Savon ELY-keskuksen maahanmuuttopäällikkö Lisbet Mattsson, Satakunnan ELY-keskuksen ylijohtaja Marja Karvonen, Varsinais-Suomen ELY-keskuksen ylijohtaja Kimmo Puolitaival sekä Etelä-Suomen AVI:n opetus- ja kulttuuritoimi -vastuualueen johtaja Merja Ekqvist ja Lounais-Suomen AVI:n kirjastotoimen tarkastaja Päivi Almgren.

Venäläisen työryhmän 1. varapuheenjohtajana toimii Venäjän Federaation varakulttuuriministeri Alla Manilova. ja 2. varapuheenjohtajana Venäjän Federaation kulttuuriministeriön matkailun ja aluepolitiikan osaston johtaja Olga Jarilova. Työryhmän jäseniä ovat professori, Lihatšov-instituutin johtaja Dmitri Spivak, Venäjän ulkoasianministeriön humanitaarisen yhteistyön ja ihmisoikeusosaston varajohtaja Mihail Horev, Helsingissä sijaitsevan Venäjän tiede- ja kulttuurikeskuksen johtaja Sergei Medvedev, Arkangelin alueen kulttuuriministeri Veronika Janitšek, Komin tasavallan kulttuuriministeri Anastasija Prokudina, Karjalan tasavallan kulttuuriministeri Aleksei Lesonen, Tverin alueen kulttuurikomitean varapuheenjohtaja Olga Nefedova, Murmanskin alueen kulttuuri- ja taidekomitean puheenjohtaja Sergei Jeršov, Novgorodin alueen kulttuuri- ja matkailuhallinnon apulaisjohtaja, matkailukomitean puheenjohtaja Jevgeni Rodionov, Pietarin kulttuurikomitean varapuheenjohtaja Aleksandr Voronko, Jamalin nenetsien autonomisen piirikunnan kulttuurihallinnon johtaja Jevgeni Koltunov, Udmurtian tasavallan kulttuuri- ja matkailuministeri Vladimir Solovjov, Mordvan tasavallan varakulttuuriministeri Vjatšeslav Tsilin ja Suomalais-venäläisen kulttuurifoorumin koordinaattori Venäjällä Irina Hodžajeva.

3. Foorumitoiminnan toimeenpano ja henkilöstövoimavarat

Foorumitoiminnan suomalainen pääkoordinaattori on kulttuuriministeriön ylijohtaja Riitta Kaivosoja. Työryhmän sihteerinä toimii opetus- ja kulttuuriministeriön kulttuuriasianneuvos Maija Lummepero.

Suomen opetus- ja kulttuuriministeriön ja Suomi-Venäjä-Seuran välillä vuonna 2004 sovitun työnjaon mukaisesti opetus- ja kulttuuriministeriö vastaa foorumityöryhmän toiminnasta ja foorumia koskevasta päätöksenteosta. Suomi-Venäjä-Seura puolestaan huolehtii foorumin käytännön valmisteluista ja toteutuksesta, tiedottamisesta, foorumin kotisivujen ylläpidosta sekä yhteistyökumppanihausta. Yhteistyöstä saatujen kokemusten perusteella työnjako on onnistunut hyvin.

Työnjohdosta Suomi-Venäjä-Seurassa vastaa pääsihteeri Merja Hannus. Kulttuurifoorumien käytännön valmisteluja koordinoi vuonna 2016 15. lokakuuta asti Suomi-Venäjä-Seuran projektikoordinaattori Sisko Ruponen ja siitä eteenpäin projektipäällikkö Olga Kauppinen.

Tämän lisäksi tapahtuman valmisteluissa ja toteutuksessa avustivat kolme korkeakouluharjoittelijaa: Anna Jahkola 1.4.-30.6.2016, Riikka Lehtinen 1.6.-2.10. ja Toni Sarja 15.8.-30.9. Seuran muu henkilöstö osallistui foorumin toteutustehtäviin tarpeen mukaan.

Kulttuurifoorumin venäläisenä pääjärjestäjänä toimii novgorodilainen tapahtumatoimisto Apart, jonka johtaja on Irina Hodžajeva.

4. Foorumin valmistelu ja toteutus

Tampereen foorumitapahtuman valmisteluun ja suunnitteluun osallistuivat Suomi-Venäjä-Seura, Suomen opetus- ja kulttuuriministeriö, Venäjän federaation kulttuuriministeriö ja foorumin isäntäkaupunki Tampere.

Opetus- ja kulttuuriministeriön, Suomi-Venäjä-Seuran ja Tampereen kaupungin edustajien välillä käytiin ensimmäiset varsinaiset foorumin valmistelua koskevat neuvottelut 13.11.2015 Tampereella.

Seuraavat neuvottelut järjestettiin 7.3.2016 ja 29.8.2016. Lisäksi Sisko Ruponen Suomi-Venäjä-Seurasta kävi neuvotteluissa Tampereella 14.1.2016, jolloin hän myös tutustui foorumin tapahtumapaikkoihin sekä hotelleihin uudelleen.

Venäjän Federaation kulttuuriministeriön edustajat eivät aikataulullisista syistä päässeet käymään neuvotteluissa Tampereella, joten Suomi-Venäjä-Seura ja Suomen opetus- ja kulttuuriministeriö kävivät neuvottelut heidän kanssaan neuvottelut Moskovassa marraskuussa 2015 ja helmikuussa 2016. Venäläinen foorumijärjestäjä ja koordinaattori Irina Hodžajeva ja Daniil Dontšenko kävivät Suomessa neuvotteluissa helmikuussa sekä saapuivat ennen foorumia Tampereelle neuvotteluihin.

Opetus- ja kulttuuriministeriön ja Suomi-Venäjä-Seuran välillä käytiin useita valmistelupalavereja. Erillisiä neuvotteluita käytiin myös Taiteen edistämiskeskuksen kanssa: se osallistui foorumin pääteemaseminaarin, avajaisten keskustelun ja katutaidetta koskevan seminaarin valmisteluun.

Kulttuurifoorumitoimintaan liittyvästä hyvästä yhteistyöhengestä kertoo se, että Suomen ulkoministeriö myönsi venäläisille foorumiosallistujille vapautuksen kertaviisumin konsulaattimaksusta Tampereen kulttuurifoorumiin. Tällainen hyvän tahdon ele isäntämaan puolelta on kuulunut foorumitoimintaan jo useamman vuoden ajan.

Suomessa yhteistyökumppanihaun organisoimisesta ja toteutuksesta, foorumitapahtumien valmistelusta ja kulttuurifoorumin internet-sivujen ylläpidosta vastasi Suomi-Venäjä-Seura. Venäjällä venäjänkielisten foorumin internet-sivujen ylläpidosta ja tiedotuksesta vastasi tapahtumatoimisto Apart.

5. Yhteistyökumppanihaku Suomessa ja Venäjällä

Foorumitoiminnan keskiössä on yhteistyökumppanihaku, jonka avulla suomalaisia ja venäläisiä toimijoita autetaan löytämään sopiva yhteistyökumppani naapurimaasta. Yhteistyökumppanihaku tapahtuu kulttuurifoorumin kaksikielisessä tietokannassa osoitteessa www.kultforum.org. Kaikki yhteistyökumppanihakuun liittyvät lomakkeet, myös neuvotteluiden tuloslomakkeet käännetään ennen julkaisua. Tietokannan ylläpitämisestä ja käännöstöiden organisoinnista vastaa Suomi-Venäjä-Seura.

Tampereen kulttuurifoorumiin liittyvän yhteistyökumppanihaun aloittivat suomalaiset tekemällä *hanke-ehdotuksia* venäläisille. Haku aukesi Suomessa jo marraskuussa 2015 ja ehdotuksia saattoi tehdä helmikuun 2016 loppuun asti, jonka jälkeenkin otettiin uusia hanke-ehdotuksia vastaan mahdollisuuksien mukaan. Tavoitteena oli mahdollistaa etenkin uusien toimijoiden mukaantulo.

Jos venäläinen kulttuuritoimija kiinnostui jostakin ehdotuksesta, hän teki siihen *hankevastauksen*. Venäläisten vastausaikaa jatkettiin alkuperäisestä kuukaudella aina 31.5. asti, jotta mukaan saataisiin mahdollisimman paljon uusia toimijoita. Vastauksia otettiin vastaan tämän jälkeenkin etenkin, jos sopiva kumppani puuttui.

Useisiin ehdotuksiin tuli vastauksia eri toimijoilta. Näissä tapauksissa yhteen *hankkeeseen* sisältyy useampia *projekteja*. Jokaiselle hanke-ehdotukselle on annettu oma numeronsa (esim. hanke 35), hankevastaukset taas on merkitty kirjaimilla (esim. 35a ja 35b).

Mikäli venäläiset toimijat eivät löytäneet suomalaisten tekemien ehdotusten ja kumppanien joukosta sopivaa, he saattoivat tehdä oman hanke-ehdotuksensa ja suomalaisilta vuorostaan pyydettiin vastauksia näihin ehdotuksiin.

Foorumitoiminnassa on siis osittain siirrytty niin sanottuun sekahakuun eli vuosittain molempien maiden toimijat voivat tehdä hanke-ehdotuksia. Jotta yhteistyökumppanihakua voidaan suorittaa hallitusti, on edelleen pidetty tärkeänä aloittaa hanke-ehdotusten tekeminen toisesta maasta. Aloitusvuorossa on aina foorumitapahtuman isäntämaa.

5.1 Suomalaisten ja venäläisten tekemät hanke-ehdotukset

Vuonna 2016 hanke-ehdotuksia kertyi molemmista maista yhteensä 146 kappaletta. Näistä 116 kappaletta oli suomalaisten toimijoiden tekemiä, mitä voi pitää hyvänä tuloksena. (Vrt. suomalaiset toimijat tekivät Joensuun foorumiin 2012 yht. 102 hanke-ehdotusta ja Oulun foorumiin 2014 yht. 129 hanke-ehdotusta).

Taulukko 1. Hanke-ehdotukset vuosina 2000–2016

Foorumi	Hanke-ehdotukset (fin+rus)
Helsinki 2000	38
Novgorod 2001	91
Lappeenranta 2002	69
Pietari 2003	106
Turku 2004	80
Vologda 2005	154
Kajaani 2006	102
Tver 2007	179
Jyväskylä 2008	118
Syktvykar 2009	227
Hämeenlinna 2010	109
Saransk 2011	312
Joensuu 2012	102
Novgorod 2013	375
Oulu 2014	130
Petroskoi 2015	157
Tampere	146

Suomalaisten vuonna 2016 tekemät hanke-ehdotukset edustavat monipuolisesti kulttuuri- ja taidekentän eri aloja. Suosituimmaksi hankealaryhmäksi nousi Koulutukseen, kulttuuriin ja kokemusten vaihtoon liittyvät hankkeet (21 kpl). Paljon tuli myös hanke-ehdotuksia, jotka liittyvät Museotoimintaan sekä historiaan (16 kpl) sekä Teatteriin ja nukketeatteriin (15 kpl).

Taulukko 2: Suomalaisten toimijoiden tekemät hanke-ehdotukset aloittain

Hankkeen ala	Hankennumero	Yhteensä
Elokuva, valokuva, mediataide	006, 018, 091, 096	4
Kirjallisuus, kirjastoyhteistyö, sanataide	007, 015, 042, 043, 059, 061, 066, 088, 089	9

Koulutus- ja tutkimushankkeet, oppilasvaihto ja kielen opiskelu	009, 019, 020, 023, 024, 026, 044, 047, 052, 055, 063, 071, 072, 074, 075, 077, 085, 107, 108, 110, 113	21
Kulttuurihallintojen yhteistyö ja ystävyykskaupunkitoiminta	013, 039, 114	3
Kuvataiteet, muotoilu ja käsityötaiteet	002, 040, 101	3
Kuvataide, visuaaliset taiteet, lasten kulttuuri, nuorisoyhteistyö, kaupunkikulttuuri	028, 062, 073, 078, 084, 093	6
Lasten ja nuorten kuvataide- ja käsityötaideopetus	010, 060, 099, 100	4
Lasten ja nuorten musiikin- ja tanssinopetus, konsertit ja festivaalit	102	1
Lasten ja nuorten poikkitaiteelliset hankkeet, suvaitsevaisuuskasvatus	005, 048, 053, 092, 103, 104	6
Matkailu	021, 064, 076, 082, 095	5
Museoala, historia	004, 008, 012, 016, 022, 029, 031, 032, 033, 034, 046, 056, 057, 067, 106, 117	16
Musiikki, tanssi- ja äänitaide	014, 036, 037, 038, 050, 083, 105, 112, 146	8
Perinnekulttuuri, suomalais-ugrilainen kulttuuri	011, 017, 049, 086, 098	5
Poikkitaiteelliset hankkeet – kaikille jotain, sosiaaliset hankkeet	001, 025, 058	3
Sotahistoria	030	1
Teatteri, performanssi, nukke- ja musiikkiteatteri, sirkus	003, 027, 041, 045, 054, 065, 068, 069, 070, 080, 081, 094, 109, 111, 146	15
Taideteollisuus/käsityö	035, 079, 090, 097	4
Katutaide	051, 087	2
Kaikki yhteensä		116

Foorumin järjestäminen Tampereella teki siitä aiempaa houkuttelevamman Keski- ja Länsi-Suomen toimijoille sekä antoi pontta tiedottamiseen Pirkanmaalla, Etelä-Pohjanmaalla, Satakunnassa ja Pohjanmaalla. Pirkanmaalainen toimija (tai organisaatio, jolla on toimintaa Pirkanmaalla) on mukana kaiken kaikkiaan 19 hanke-ehdotuksessa. Aiemmin hanke-ehdotuksia on Pirkanmaalta ollut 6-8 vuodessa. Myös Etelä-Pohjanmaan, Pohjanmaan ja Satakunnan toimijat aktivoituivat aiempaan verrattuna.

Vuoden 2016 hanke-ehdotuksille on leimallista, että hanke-ehdotuksen takana on aiempaa useammin toimijoita useiden eri ELY-keskusten alueelta tai toimija, joka toimii usean ELY-keskuksen alueella. Myös valtakunnallisten toimijoiden tekemien hanke-ehdotusten määrä on kasvanut.

Aiempien vuosien tapaan Pohjois-Pohjanmaan toimijat olivat aktiivisia ja tekivät yht. 18 hanke-ehdotusta. Myös Uudenmalta löytyi innokkaita hanke-ehdotusten tekijöitä, yht. 16 hanke-ehdotusta.

Taulukko 3: Suomalaisten toimijoiden tekemät hanke-ehdotukset alueittain

ELY-keskus	Hankenumero	Yhteensä
Etelä-Pohjanmaa	063, 070, 080, 092	4
Etelä-Pohjanmaan, Pirkanmaan, Pohjanmaan, Satakunnan	078, 081, 085	3
Etelä-Savon, Keski-Suomen, Pohjois-Karjalan, Pohjois-Savon	087, 094, 096, 097	4
Etelä-Savon, Pohjois-Karjalan, Pohjois-Savon	047	1
Hämeen	021, 065	2
Hämeen, Uudenmaan	010	1
Kaakkois-Suomen	011, 018, 067	3
Kaakkois-Suomen, Keski-Suomen, Uudenmaan, Varsinais-Suomen	113	1
Kainuun	006	1
Keski-Suomen	002, 058, 095	3
Keski-Suomen, Uudenmaan	086	1
Lapin	013, 027, 038, 073	4
Pirkanmaan	004, 008, 009, 020, 022, 056, 057, 061, 066, 069, 079, 083, 084, 091, 104, 112	16
Pohjanmaan	076	1
Pohjois-Karjalan	005, 012, 039, 040, 044, 106, 111, 117	8
Pohjois-Pohjanmaan	023, 024, 025, 026, 028, 029, 035, 045, 048, 052, 072, 074, 075, 077, 088, 105, 107, 108	18
Pohjois-Savon	062, 071, 114	3
Satakunnan	019, 059, 060	3
Uudenmaan	003, 007, 015, 016, 017, 036, 037, 042, 043, 064, 099, 100, 101, 102, 103, 146	16
Varsinais-Suomen	014, 033, 034, 041, 049, 050, 051, 053, 054, 090	10
Valtakunnallinen	001, 030, 031, 032, 046, 055, 068, 082, 089, 093, 098, 109, 110	13
Kaikki yhteensä		116

Venäläiset tekivät kaikkiaan 30 hanke-ehdotusta Tampereen kulttuurifoorumin yhteistyökumppanihakuuun. Eniten ehdotuksia tuli muutekin toiminnassa aktiivisesti mukana olevilta alueilta Karjalasta (7 kpl), Pietarista (6 kpl), Leningradin alueelta (4 kpl). Ehdotukset jakautuivat tasaisesti taiteen ja kulttuurin eri aloille.

Taulukko 4: Venäläisten tekemät hanke-EHDOTUKSET alueittain

Venäjän alue	Hankenumero	Yhteensä
Karjalan tasavalta	116, 139, 140, 141, 142, 143, 144	7
Leningradin alue	119a, 122, 125, 131	4
Lipetskin alue	136	1
Moskova	115	1
Moskovan kaupunki, Pietarin kaupunki	137	1
Novgorodin alue	145	1

Nižni Novgorodin alue	121	1
Permin aluepiiri	135	1
Permin aluepiiri, Leningradin alue	128	1
Pietari	118a, 123, 126, 132, 133, 138	6
Karjalan tasavalta, Pietarin kaupunki	130	1
Pihkovan alue	129, 134	2
Udmurtian tasavalta	124	1
Mari Elin tasavalta	120	1
Vladimirin alue	127	1
Kaikki yhteensä		30

Taulukko 5: Venäläisten tekemät hanke-ehdotukset aloittain

Hankkeen ala	Hankennumero	Yhteensä
Elokuva, valokuva, mediataide	132, 138	2
Kirjallisuus, kirjastoyhteistyö, sanataide	135, 137, 141, 144	4
Koulutus- ja tutkimushankkeet, oppilasvaihto ja kielen opiskelu	119a, 139, 142	3
Kulttuurihallintojen yhteistyö ja ystävyyskaupunkitoiminta	129, 130	2
Kuvataide, visuaaliset taiteet, lasten kulttuuri, nuorisoyhteistyö, kaupunkikulttuuri	115, 133, 134, 136, 143	5
Lasten ja nuorten kuvataide- ja käsityötaideopetus	125, 145	2
Lasten ja nuorten musiikin- ja tanssinopetus, konsertit ja festivaalit		
Lasten ja nuorten poikkitaiteelliset hankkeet, suvaitsevaisuuskasvatus	120a, 128	2
Museoala, historia	124, 126	2
Musiikki, tanssi- ja äänitaide	140	1
Musiikki, orkesteri, tanssi ja äänitaide/ opetus, tutkimus	116, 123	2
Perinnekulttuuri, suomalais-ugrilainen kulttuuri	131	1

Poikkitaiteelliset hankkeet – kaikille jotain, sosiaaliset hankkeet	118a, 122	2
Teatteri, performanssi, nukke- ja musiikkiteatteri, sirkus	127	1
Taideteollisuus/käsityö	121	1
Kaikki yhteensä		30

5.2 Venäläisten ja suomalaisten tekemät hankevastaukset

Hankevastauksia kertyi yhteensä 312 kappaletta, joista Venäjältä tuli 309 kappaletta ja Suomesta 3 kappaletta. Venäjältä tulleiden hankevastausten määrä pysyi hyvin korkeana, vaikka öžrganisaatioiden vastausten määrä oli rajattu kolmeen foorumityöryhmien Petroskoissa tekemän päätöksen mukaisesti. Ainoastaan poikkeustapauksissa organisaatiolla oli mahdollisuus vastata useampaan ehdotukseen. Näin oli esimerkiksi silloin, kun suomalaiset toimijat olivat tehneet venäläiselle toimijalle yli kolme hanke-ehdotusta ja venäläisellä organisaatiolla arvioitiin olevan realistiset mahdollisuudet toteuttaa yhteistyötä monen suomalaisen yhteistyökumppanin kanssa. Mahdollisuus vastata useampaan kuin kolmeen hanke-ehdotukseen annettiin mm. Kižin Valtiolliselle historiallis-arkkitehtuuriselle ja etnografiselle museo-luonnonpuistolle.

Päävastuu oman maan hanke-ehdotusten, vastausten ja yhteistyökumppanihaussa mukana olevien toimijoiden arvioinnista oli kyseisen maan pääjärjestäjällä, mutta poikkeuksista käytiin myös aina neuvottelut pääjärjestäjien välillä.

Venäjällä kaikista aktiivisin alue oli tuttuun tapaan Karjalan tasavalta, jonka toimijat tekivät yhteensä 134 hankevastausta eli 43% vastauksista. Seuraavaksi eniten vastauksia tuli Pietarista yhteensä 56 kappaletta. Yli kymmenen vastausta tekivät myös Moskovan, Leningradin alueen, Murmanskin alueen, Novgorodin alueen ja Komin toimijat. Kaikkiaan vastauksia tuli 22 Venäjän alueelta.

Taulukko 6: Venäjän toimijoiden tekemät hanke-ehdotukset alueittain

Alue	vastausten hankenumerot	määrä
Arkangelin alue	011a, 025a, 045a	3
Vladimirin alue	069c	1
Vologdan alue	006a, 014i, 023b, 036a	4
Moskova	021d, 023d, 034a, 050b, 050d, 051a, 055f, 057d, 078c, 078g, 081a, 082e, 098a, 106c	14
Moskova + Leningradin alue	014h, 050f, 055d, 078m, 082f, 093h	6
Pietari	004d, 004e, 004f, 005b, 006f, 007a, 007c, 011c, 012e, 012d, 014e, 014f, 014d, 021c, 022a, 023c, 023e, 024a, 034f, 034g, 039i, 039j, 040e, 050a, 052a, 054a, 061h, 065a, 067a, 067b, 067c, 068a, 069b, 070b, 076b, 078d, 079a, 079c, 083b, 084a, 088a, 088c, 090c, 091a, 093a, 093b, 093d, 095a, 095b, 101b, 105a, 107d, 108d, 110c, 112a, 113b	56
Karjala	001a, 005c, 006e, 007b 008a, 009a, 010a, 011d, 011e, 012a, 012c, 012b, 014a, 014g, 014b, 014c, 015a, 016a, 016b, 017a,	134

	017b, 020b, 020a, 021a, 021b, 021e, 024b, 025b, 025c, 026a, 027a, 027b, 028a, 029a, 030a, 032a, 032b, 033a, 034b, 034c, 034e, 035d, 035b, 036c, 037a, 039d, 039c, 039e, 039h, 040b, 040c, 040a, 042a, 042b, 043a, 043b, 043c, 043d, 044b, 044a, 046a, 047a, 047b, 047c, 047d, 047e, 048d, 048c, 048e, 050c, 050e, 053a, 055a, 055b, 055h, 055i, 055k, 057a, 057b, 057c, 059a, 061e, 061g, 061i, 062a, 066a, 069a, 071c, 072a, 074e, 074f, 077b, 077a, 078a, 078h, 078e, 078i, 078l, 079b, 082d, 086d, 087a, 088b, 089a, 093c, 093f, 094a, 094b, 096a, 096b, 096c, 097a, 099a, 100a, 101a, 102c, 102b, 102a, 103a, 104a, 104b, 106a, 106b, 107a, 107b, 108a, 108b, 108c, 110a, 111a, 113a, 114a, 117a, 117b	
Krasnodarin alue	092a	1
Leningradin alue	004b, 004c, 006b, 008b, 015b, 032c, 035e, 036b, 051b, 051c, 055g, 055j, 061j, 065b, 070a, 071a, 071b, 078j, 087b, 087c, 092b, 092c	22
Leningradin alue + Pietari	011b, 034d, 055e, 056a, 067d	5
Lipetskin alue	006d, 055c, 078f	3
Murmanskin alue	006c, 013a, 030b, 038b, 038c, 038a, 061f, 073e, 073f, 073c, 073d, 073g, 074a, 074b, 074c, 086e, 087d	17
Novgorodin alue	019a, 039g, 052b, 060a, 061b, 061c, 063a, 066c, 082a, 093e, 101c, 103b	12
Permin alue	066b	1
Pihkovan alue	061d, 074d, 078b, 084b, 114b	5
Karjala, Leningradin alue, Pietari	086b	1
Komi	017c, 035a, 035c, 039f, 040d, 049a, 055l, 061a, 078k, 086c, 090a, 090d, 090b, 091b	14
Mordva	082c, 107c, 110b	3
Rjazanin alue	003a, 081b, 093g	3
Tverin alue	023a, 061k	2
Jaroslavl in alue	002a	1
Mari Elin tasavalta	017d	1
Yhteensä		309

Suomalaiset olivat tehneet eniten koulutukseen, kulttuuriin ja kokemuksen vaihtoon sekä ja museoalan liittyviä hanke-ehdotuksia: näihin myös venäläiset vastasivat ahkerimmin. Koulutusalan hankevastauksia venäläiset tekivät yhteensä 59 kappaletta ja museoalan hanke-ehdotuksiin venäläiset tekivät yhteensä 42 vastausta. Muita aloja, jotka keräsivät paljon vastauksia Venäjältä, olivat kirjastoala (30 kpl) ja visuaaliset taiteet (30 kpl).

Taulukko 7: Venäjän toimijoiden tekemät hankevastaukset aloittain

Hankkeen ala	Hankenumero	Yhteensä
Elokuva, valokuva, mediataide	006a, 006b, 006c, 006d, 006e, 006f, 091a, 091b, 096a, 096b	10

Kirjallisuus, sanataide	kirjastoyhteistyö,	007a, 007b, 007c, 015a, 015b, 042a, 042b, 043a,043b, 043c, 043d, 059a, 061a, 061e, 061b, 061c, 061f, 061g, 061h, 061d, 061i, 061j, 061k, 066a,066b, 066c, 088a, 088c, 088b, 089a	30
Koulutus- ja oppilasvaihto ja kielen opiskelu	ja tutkimushankkeet,	009a, 019a, 020b, 020a, 023c, 023d, 023a, 023e, 023b, 024b, 024a, 026a, 044b, 044a, 047a, 047b, 047c, 047d, 047e, 052a, 052b, 055e, 055a, 055b, 055c, 055f, 055g, 055h, 055i, 055j, 055k, 055l, 055d, 063a, 071a, 071c, 071b, 072a, 074a, 074d, 074e, 074f, 074b, 074c, 077b, 077a, 107a, 107b, 107c, 107d, 108d, 108a, 108b, 108c, 110a, 110b, 110c, 113a, 113b	59
Kulttuurihallintojen ja ystävyyskaupunkitoiminta	yhteistyö ja	013a, 039d, 039c, 039e, 039f, 039g, 039h, 039i, 039j, 114a, 114b	11
Kuvataiteet, käsityötaiteet	muotoilu ja	002a, 040b, 040c, 040a, 040d, 040e 101c, 101a, 101b	9
Kuvataide, visuaaliset taiteet, lasten kulttuuri, kaupunkikulttuuri	nuorisoyhteistyö,	028a, 062a, 073e, 073f, 073c, 073d, 073g, 078a, 078h, 078e, 078b, 078f, 078c, 078g, 078d, 078i, 078j, 078k, 078l, 078m, 084a, 084b, 093a, 093b, 093c, 093d, 093e, 093f, 093g, 093h	30
Lasten ja nuorten kuvataide- ja käsityötaideopetus	ja	010a, 060a, 099a, 100a	4
Lasten ja nuorten musiikin- ja tanssinopetus, konsertit ja festivaalit	ja	102c, 102b, 102a	3
Lasten ja nuorten poikkitaiteelliset hankkeet, suvaitsevaisuuskasvatus		005c, 005b, 048d, 048c, 048e, 053a, 092a, 092b, 092c, 103a, 103b, 104a, 104b	13
Matkailu		021c, 021a, 021b,021d, 021e, 076b,082e, 082a, 082d, 082c, 083b, 082f, 095a, 095b	14
Museoala, historia		004b, 004c, 004d, 004e, 004f, 008b, 008a, 012e, 012a, 012c, 012b, 012d, 016a, 016b, 022a, 029a, 032a, 032b, 032c, 033a, 034a, 034b, 034c, 034f, 034d, 034e, 034g, 046a, 056a, 057a, 057b, 057c, 057d, 067a, 067b, 067c, 067d,106a, 106b, 106c,117a, 117b	42
Musiikki, tanssi- ja äänitaide		014a, 014e, 014f, 014g,014b, 014c, 014d, 014h, 014i, 036b, 036c, 036a, 037a, 038b, 038c, 038a, 050c, 050b, 050d, 050e, 050a, 050f, 105a, 112a	24
Perinnekulttuuri, ugrilainen kulttuuri	suomalais-	011a, 011b, 011c, 011d, 011e, 017a, 017b, 017c, 017d, 090a, 049a, 086b, 086e, 086d, 086c, 098a	16
Poikkitaiteelliset hankkeet – kaikille jotain, sosiaaliset hankkeet		001a, 025a, 025b, 025c	4
Sotahistoria		030a, 030b	2
Teatteri, performanssi, nukke- ja musiikkiteatteri, sirkus	ja	003a, 027a, 027b, 045a, 054a, 065a, 065b, 068a, 069b, 069a, 069c, 070a, 070b, 081a, 081b, 094a, 094b, 111a	18

Taideteollisuus/käsityö	035e, 035a, 035d, 035b, 035c, 079a, 079c, 079b, 090c, 090d, 090b, 096c, 097a	13
Katutaide	051a, 051b, 051c, 087a, 087d, 087b, 087c	7
Kaikki yhteensä		309

Venäjältä tulleiden hanke-ehdotusten hyväksyminen ja käsittely viipyi niin, että niiden käännökset valmistuivat vasta kesäkuussa juuri lomakauden alla. Tästä syystä niille ei ennätetty kunnolla etsiä kumppaneita. Vastauksia venäläisten hanke-ehdotuksiin saatiin vain 3 kappaletta Suomesta. Tästä syystä foorumikoordinaattorit päättivät yhteisellä päätöksellään ottaa nämä hanke-ehdotukset mukaan myös Pietarin kulttuurifoorumin yhteistyökumppanihakuun, mikäli se sopii ehdotuksen tehneelle toimijalle.

5.3 Uudet hankkeet ja vanhan yhteistyön jatkaminen

Kulttuurifoorumiin ei tarvitse aina tehdä ehdotusta uudesta yhteistyötä tai etsiä uutta yhteistyökumppania, vaan foorumitoimintaan voi tuoda mukaan jo ennestään tutun yhteistyökumppanin joko meneillään olevasta tai uudesta yhteistyöstä. Osa tehdyistä hanke-ehdotuksista oli uusia ja osan avulla pyrittiin jatkamaan jo alkanutta yhteistyötä. Joissakin hanke-ehdotuksissa haettiin vanhan yhteistyön jatkamisen lisäksi uusia yhteistyökumppaneita. Aivan uutta yhteistyötä hakevia ehdotuksia oli 95 kappaletta, eli 65 % kaikista ehdotuksista. Jo alkaneiden projektien jatkamista, mukaan luettuna ne hankkeet, joihin toivottiin myös uusia yhteistyökumppaneita, oli 51 kappaletta eli 35 % kaikista hanke-ehdotuksista. Uusia yhteistyökumppaneita saattoi yhteistyökumppanihaun aikana löytyä myös sellaisiin hankkeisiin, joihin niitä ei alun perin etsitty.

Taulukko 8: Uusi ja jatkuva yhteistyö hanke-ehdotuksissa

Uusi yhteistyö	005, 006, 007, 009, 011, 014, 018, 019, 021, 022, 028, 029, 033, 034, 035, 041, 042, 043, 047, 050, 051, 053, 055, 056, 057, 058, 059, 060, 061, 063, 064, 066, 068, 069, 070, 076, 077, 078, 079, 080, 081, 082, 083, 084, 085, 086, 087, 088, 089, 091, 092, 093, 098, 099, 100, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146	95	65%
Jatkuva yhteistyö¹	001, 002, 003, 004, 008, 010, 012, 013, 015, 016, 017, 020, 023, 024, 025, 025, 027, 030, 031, 032, 036, 037, 038, 039, 040, 044, 045, 046, 048, 049, 052, 054, 062, 064, 067, 071, 072, 073, 074, 075, 090, 094, 095, 096, 097, 101, 105, 111, 113, 114, 117	51	35%
	Yhteensä	146	100%

¹Mukana hankkeet, joihin etsitään vanhan lisäksi uusia partnereita

6. Osallistujat Tampereen kulttuurifoorumissa

Tampereen kulttuurifoorumiin osallistui yhteensä 362 henkeä, joista 198 oli Suomesta ja 164 Venäjältä. Tämän lisäksi foorumin seminaareihin osallistui noin 20 paikallista toimijaa, jotka eivät osallistuneet koko foorumiin. Hankeneuvotteluihin osallistui 109 suomalaista ja 116 venäläistä toimijaa.

Suomalaisten osallistujien ilmoittautumisjärjestelyistä vastasi Suomi-Venäjä-Seura. Osallistujapaketti maksoi 150 euroa ja sisälsi osallistumisen kulttuurifoorumiin 30.9.-1.10., foorumin ohjelman, materiaalmaksun, tulkkipalvelut, kahden päivän lounaat ja iltapäiväkahvit, ilta- ja kulttuuriohjelmata sekä muun foorumin oheisohjelman. Lisäksi foorumiosallistujat saattoivat varata huoneen hotelli Sokos Hotel Torni Tampereesta tai Sokos Hotel Ilveksestä alennettuun hintaan sekä illallisen saapumispäivänä 29.9. lisämaksusta 27 euroa. Suomalaiset osallistujat vastasivat itse matkajärjestelyistään ja -kuluistaan.

Ilmoittautuminen foorumiin alkoi 7.6.2016 ja päättyi 30.6.2016. Etusijalla ilmoittautumisessa olivat neuvotteluihin osallistuvat partnerit ja foorumityöryhmän jäsenet. Mikäli kutsuttava partneri oli lomalla kesäkuussa, varattiin hänelle paikka ja annettiin mahdollisuus vahvistaa osallistuminen elokuussa.

Venäläisten osallistujien ilmoittautumisesta vastasi novgorodilainen tapahtumatoimisto Apart. Venäläiset osallistujat maksoivat 90 euron osallistumismaksun, joka sisälsi foorumiosallistumispaketin lisäksi majoituksen 2-hengenhuoneessa 29.9.-2.10. Mikäli venäläinen osallistuja halusi yhden hengen majoituksen, maksoi hän erotuksen itse. Pieni osa venäläisistä osallistujista maksoi kaikki majoituskulunsa itse.

Taulukossa 9 on kuvattuna kulttuurifoorumin osallistujamäärien kehitys. Tampereen kulttuurifoorumi oli osallistujamäärältään lähes yhtä suuri kuin tähän mennessä suurin Oulun kulttuurifoorumi.

Taulukko 9. Kulttuurifoorumien osallistujamäärät vuosina 2000–2016

Foorumi	Osallistujamäärät 2000–2016
Helsinki 2000	144
Novgorod 2001	159
Lappeenranta 2002	300
Pietari 2003	270
Turku 2004	350
Vologda 2005	227
Kajaani 2006	307
Tver 2007	280
Jyväskylä 2008	340
Syktyvkar 2009	274
Hämeenlinna 2010	327
Saransk 2011	256
Joensuu 2012	310
Novgorod 2013	318
Oulu 2014	363
Petroskoi 2015	317
Tampere	362

Taulukossa 10-15 on eriteltyä Tampereen kulttuurifoorumin suomalaiset ja venäläiset osallistajat alueittain sekä osallistujien roolit. Suomalaiset osallistajat edustavat melko tasaisesti kaikkia Suomen alueita. Eniten osallistujia oli luonnollisesti Pirkanmaalta, foorumin isäntäalueelta (36 henkeä). Muita runsaammin edustettuja alueita olivat Pohjois-Pohjanmaa (27 henkeä) ja Uusimaa (24 henkeä).

Venäjällä eniten osallistujia tuli Karjalasta, tällä kertaa jopa 69. Näistä 16 oli tulkkeja, mikä osaltaan lisää karjalaisten osuutta. Toiseksi eniten osallistujia oli Pietarista, 31 henkeä. Kaikkiaan Venäjältä tuli osallistujia 16 eri alueelta.

Taulukko 10: Suomalaiset osallistajat ELY-alueittain

ELY-keskus	Osallistujia
Etelä-Karjalan	1
Etelä-Karjalan, Pohjois-Karjalan, Pohjois-Savon	2
Etelä-Pohjanmaan	4
Etelä-Savon	2
Hämeen	10
Hämeen, Uudenmaan	1
Kaakkois-Suomen	2
Kaakkois-Suomen, Keski-Suomen, Uudenmaan, Varsinais-Suomen	3
Kainuun	2
Keski-Suomen	4
Lapin	7
Pirkanmaan	36
Pohjanmaan	2
Pohjois-Karjalan	10
Pohjois-Karjalan, Pohjois-Savon	1
Pohjois-Pohjanmaan	27
Pohjois-Pohjanmaan, Kainuun	1
Pohjois-Savon	5
Uudenmaan	24
Varsinais-Suomen	9
Valtakunnallinen	45
Yhteensä	198

Taulukko 11: Suomalaisten osallistujien roolit Tampereen kulttuurifoorumissa

Rooli	Yhteensä
Partneri	100
Partneri ja alustaja	2
Järjestäjä ja partneri	7
Alustaja tai asiantuntija	13
Järjestäjä (SVS)	7
Tulkki	8
Tiedottaja	1
Suomalaisen työryhmän jäsen	11
Seminaariosallistuja	49
Yhteensä	198

Taulukko 12: Suomalaiset partnerit alueittain Tampereen kulttuurifoorumissa

ELY-keskus	hlö
Etelä-Pohjanmaa	4
Etelä-Savo, Pohjois-Karjala, Pohjois-Savo	1
Häme	3
Häme, Uusimaa	1
Kaakkois-Suomi	1
Kaakkois-Suomi, Keski-Suomi, Uusimaa, Varsinais-suomi	3
Kainuu	0
Keski-Suomi	2
Lappi	7
Pirkanmaa	20
Pohjanmaa	2
Pohjois-Karjala	8
Pohjois-Karjala, Pohjois-Savo	1
Pohjois-Pohjanmaa	24
Pohjois-Savo	3
Uusimaa	11
Varsinais-Suomi	6
Valtakunnallinen	12
	109

Taulukko 13: Venäläiset osallistujat alueittain Tampereen kulttuurifoorumissa

Alue	Yhteensä
Arkangelin alue	3
Jaroslavlın alue	1
Karjalan tasavalta	69
Karjalan tasavalta, Leningradin alue, Pietari	1
Komin tasavalta	4
Krasnodarin alue	1
Leningradin alue	9
Leningradin alue, Pietari	1
Lipetskin alue	2
Mordvan tasavalta	2
Moskova	8
Moskova, Leningradin alue	1
Murmanskin alue	6
Novgorodin alue	10
Pietari	31

Pihkovan alue	3
Rjazanin alue	1
Tverin alue	1
Vologdan alue	1
Valtiollinen	9
Yhteensä	164

Taulukko 14: Venäläisten osallistujien roolit Tampereen kulttuurifoorumissa

Rooli	Yhteensä
Partneri	104
Partneri ja alustaja	6
Partneri ja venäläisen työryhmän jäsen	6
Alustaja tai asiantuntija	9
Alustaja ja työryhmän jäsen	3
Työryhmän jäsen	17
Järjestäjä	3
Tulkki	16
Yhteensä	164

Taulukko 15: Venäläiset partnerit foorumissa alueittain

Alue	Hlö
Arkangelin alue	2
Jaroslavl lin alue	1
Karjalan tasavalta	51
Karjalan tasavalta, Leningradin alue, Pietari	1
Komin tasavalta	3
Krasnodarin alue	1
Leningradin alue	8
Leningradin alue, Pietari	1
Lipetskin alue	1
Mordvan tasavalta	1
Moskova	5
Moskova, Leningradin alue	1
Murmanskin alue	6
Novgorodin alue	4
Pietari	25
Pihkovan alue	2
Rjazanin alue	1
Tverin alue	1
Vologdan alue	1
Yhteensä	116

7. Foorumin yleisohjelma¹

Venäläiset osallistujat sekä osa suomalaisista osallistujista saapui Tampereelle ja majoittui hotelleihin torstai-iltana 29. syyskuuta. Venäläisten osallistujien rekisteröinti tapahtui hotellien aulassa illalla 29.9. ja suomalaisten osallistujien rekisteröinti Tampere-talon pienen salin lämpiössä 30.9. klo 9-10 ennen avajaisistuntoa.

7.1 Avajaisistunto

Foorumin avajaisistunto pidettiin Tampere-talon pienessä salissa. Istunnon puheenjohtajina toimivat opetus- ja kulttuuriministeriön ylijohtaja Riitta Kaivosoja ja Kižin valtiollisen historiallis-arkkitehtuurisen ja etnografisen museo-luonnonpuiston johtaja Jelena Bogdanova.

Istunnon aluksi musisoi Kulttuuriosuuskunta Uulun Biisinikkarit-orkesteri, joka esitti lasten kanssa yhdessä tehtyjä lauluja. Esitys sopi erinomaisesti foorumin teemaan Lapset ja nuoret kulttuurin voimavarana. Esityksen perään Tampereen kaupungin pormestari Anna-Kaisa Ikonen toivotti foorumivieraat tervetulleeksi. Avajaisistunnon pääpuheenvuorot pitivät opetus- ja kulttuuriministeriön kansliapäällikkö Anita Lehikoinen ja Venäjän varakulttuuriministeri Alla Manilova. Anita Lehikoinen esitti puheenvuoronsa aluksi presidentti Sauli Niinistön kirjallisen tervehdyksen ja Alla Manilova Venäjän federaation presidentti Vladimir Putinin tervehdyksen.

Lisäksi avajaisien ohjelmaan kului mielenkiintoinen keskustelu aiheesta Luovat lapset ja visio huomista. Keskustelussa ajatuksia aiheesta vaihtoivat kirjailija, akateemikko Hannu Mäkelä ja Venäläisen museon museopedagogiikan ja lasten luovan toiminnan keskuksen johtaja, professori Boris Stoljarov. Keskustelua moderoi Taiteen edistämiskeskuksen johtaja Minna Sirnö.

7.2 Alakohtaiset seminaarit

Foorumin avajaisistunnon jälkeen alkoivat rinnakkaiset tapahtumat. Niiden joukkoon kuuluvat alakohtaiset seminaarit järjestettiin perjantaina 30.9. klo 14–17 ja lauantaina 1.10. klo 9–12 ja 14–16.30.

Alakohtaisia seminaareja järjestettiin yhteensä seitsemän. Seminaarit pidettiin seuraavista aihekokonaisuuksista: A) *Teatteri ja nukketeatteri* B) *Museoala, korjausrakentaminen ja arkkitehtuuri* C) *Musiikki- ja tanssiala* D) *Katutaide Suomessa ja Venäjällä tänään* E) *Kirjallisuus- ja kirjastoyhteistyö* F) *Koulutusyhteistyö ja -hankkeet. Taide ja hyvinvointi tietoisu* G) *Ystävyyskaupunkitoiminta, festivaalit ja matkailu.*

Alakohtaisten seminaarien tarkoituksena on antaa partnereille mahdollisuus tutustua oman alansa muihin alkaviin tai menossa oleviin hankkeisiin sekä tarjota tilaisuus solmia uusia suhteita ja

¹ Tampereen kulttuurifoorumin ohjelma on nähtävissä osoitteessa www.kultforum.org.

laajentaa yhteistyötä. Seminaareissa perehdytään alustusten kautta kunkin alan ajankohtaisiin kysymyksiin ja partnerit esittelevät lyhyesti omia yhteistyöhankkeitaan.

Pääsääntöisesti hanketoimijat ohjattiin osallistumaan oman alansa ja hankkeensa mukaiseen alakohtaiseen seminaariin. Mikäli toimijalla oli useita hankkeita tai poikkitaiteellisia hankkeita tai jostain muusta syystä useampi ryhmä oli sopiva, kysyttiin toimijalta itseltään, mihin seminaariin hän halusi osallistua.

Teatterialan seminaaria veti Teatterin tiedotuskeskuksen (TINFO) ry:n kansainvälisten asioiden päällikkö Jukka Hyde Hytti. Teatterin tiedotuskeskus on oma Venäjä-yhteistyöohjelmansa ja se on pitkään kannustanut suomalaisia teattereita yhteistyöhön venäläisten teattereiden kanssa. Seminaariin syntyi mukavasti keskustelua yhteistyöstä ja sen mahdollisuuksista.

Visuaalisten taiteiden seminaarin aiheena oli tänä vuonna Katutaide Suomessa ja Venäjällä tänään. Seminaarin suunnittelusta ja puhujien rekrytoinnista vastasi läänintaiteilija Vesa Varrela, Taiteen edistämiskeskuksen Pirkanmaan toimipisteestä. Seminaarissa esiintyi Venäjältä alansa huippu kuraattori Albina Motor, joka mm. luotsasi vuosina 2013-2016 Pietarin katutaidemuseota. Suomesta esiintyi katutaiteilija, kuraattori VilleFärsaaret.

Foorumin aikana VilleFärsaaret sekä Venäjältä Jekaterinburgista saapunut katutaiteilija Pepe maalasivat Tampere-talon parkkitaloon muraaliteokset. Taidehankkeesta vastasi läänintaiteilija Vesa Varrela. Muraaliteoksiin tutustuminen taiteilijoiden johdolla oli myös osa seminaarin sisältöä. Katutaideseminaariin kiinnostui yleisöä laajasti ja siihen osallistui myös foorumin ulkopuolisia henkilöitä.

Suomalais-venäläisen kulttuurifoorumin yhteistyö Taiteen edistämiskeskuksen Pirkanmaan toimipisteen kanssa oli laajaa ja läänintaiteilijat Arttu Haapalainen Pauliina Lapio pitivät kulttuurifoorumissa Taide ja hyvinvointi infopistettä sekä pitivät aiheesta tietoiskun lauantaina iltapäivällä Koulutusyhteistyö ja -hankkeet alateemaryhmässä.

7.3 Teemaseminaari

Lasten- ja nuorten kulttuuri Suomessa ja Venäjällä -pääteemaseminaari järjestettiin toisena foorumipäivänä 1.10. kahdessa osassa klo 9–12 Tampere-talon pienessä salissa ja klo 14-16 Monitoimitalo 13:sta Wivi Lönn -salissa. Seminaarin ohjelma suunniteltiin yhteistyössä Taiteen edistämiskeskuksen kanssa. Taiteen edistämiskeskukselta ohjelman suunnittelussa olivat aktiivisesti mukana Pohjois-Pohjanmaan ja Kainuun toimipisteen erityisasiantuntija Ulla Lassila sekä Pohjois-Savon toimipisteen erityisasiantuntija Mikael Karikoski.

Pääteemaseminaarin ensimmäisen osan teemana oli Valtakunnalliset kehityssuunnat lasten ja nuorten taide- ja kulttuuritoiminnan kehittämiseksi. Sen puheenjohtajina toimivat Lastenkulttuurikeskusten liiton koordinaattori Saara Vesikansa ja Lasten- ja nuortenteattereiden kansainvälisen järjestön Venäjän keskuksen varapresidentti Tatjana Bobrova.

Seminaarin aluksi opetus- ja kulttuuriministeriön neuvotteleva virkamies Iina Berden esitteli hallituksen kärkihankkeetta, jonka tavoitteena on parantaa perusopetuksen ja lastenkulttuurin saatavuutta taiteenalakohtaisesti maan eri osissa sekä edistää lasten ja nuorten luovuutta.

Venäjältä esiintyi kulttuuriohjelmien instituutin johtaja Jelena Smirnova, joka esitteli Venäjän valtiollisia lapsille suunnattuja kärkihankkeita.

Valtakunnallinen lasten- ja nuortenkuulttuurin läänintaiteilija Laura Arala kertoi Taiteen edistämiskeskuksen Taide on lasten -teemavuodesta. Novgorodin lasten- ja nuortenteatteri Malyin taiteellinen johtaja Nadezhda Aleksejeva puolestaan esitteli Venäjällä tehtävää lasten teatterityötä.

Seminaarissa esiteltiin myös Suomen kulttuurirahaston Taidetestaajat -hanke, joka vie kolmeikäluokkaa 8.-luokkalaisia syksystä 2017 lähtien testaamaan taidetta eri taidelaitoksiin. Karjalan tasavallan hyväntekeväisyys-, sosiaali-, kulttuuri- ja koulutushankkeita tukevan säätiön johtaja Natalia Sharai puolestaan esitteli Karjalan tasavallan lastensairaalassa toteutettua taideterapiaprojektia.

Tämän jälkeen Tampereen taidemuseon johtaja Taina Myllyharju kertoi museoiden Suomessa tekemästä lastenkulttuurityöstä. Seminaarin ensimmäisen osan päätteeksi kuultiin yksi seminaarin puhuttelevimmista puheenvuoroista. Sen piti Venäjän Nykytaidekeskuksen johtaja Sergei Puhashev, joka kertoi nykytaiteen merkityksestä lastenkulttuurissa.

Seminaarin iltapäivän osiossa keskityttiin konkreettisiin käytännönesimerkkeihin. Puheenjohtajina toimivat Kulttuuritalo Valveen tuottaja Katri Tenetz sekä Novgorodin valtiollisen museon varapääjohtaja Olga Soboleva. Iltapäivän osio alkoi Monitoimitalo 13 esittelyllä palvelusihteerin Anne Kaipaisen johdolla. Hänen jälkeensä Lasten- ja nuortenteattereiden kansainvälisen järjestön Venäjän keskuksen varapresidentti Tatjana Bobrova esitteli Venäjän lastenkulttuurikenttää. Lopuksi suomalais-venäläisestä lastenkulttuuriyhteistyöstä kertoivat Soiva Siili Duon muusikot Kyösti Salmijärvi ja Markus Lampela. Harmillista kyllä Suomen kansallisoopperan ja baletin projektikoordinaattori Saara Rimon sairastui viime hetkellä eikä päässyt paikalle seminaariin kertomaan tanssihankeesta Big Moov.

7.4 Ideasta hankkeeksi -neuvonta

Ideasta hankkeeksi -projektineuvontaa on järjestetty kulttuurifoorumeissa jo useamman vuoden ajan. Neuvontapisteen asiantuntijoina Tampereella toimivat kulttuurialan konsultti Marianne Möller ja Institute for Cultural Programs varajohtaja Irina Kizilova Pietarista. He antoivat partnereille henkilökohtaista ohjausta ja neuvontaa kulttuurihankkeiden toteuttamisesta. Neuvontapiste toimi 30.9. klo 14–17 ja 1.10. klo 9–12 ja 14–16.30. Neuvontaan varattiin aika foorumin infopisteestä. Neuvontapiste oli suosittu ja halukkaita neuvontaan oli koko pisteen toiminta-ajalle. Neuvonnassa asiantuntijoita ja asiakkaita avusti tarvittaessa tulkki.

7.5 Kahdenkeskiset partnerineuvottelut

Suomalais-venäläisen kulttuurifoorumitoiminnan perusajatuksena on alusta asti ollut edistää suomalaisten ja venäläisten ruohonjuuritason toimijoiden yhteistyötä. Keskeinen osa foorumitoimintaa ovat partnerihaku ja foorumissa järjestettävät partnerineuvottelut.

Tampereen kulttuurifoorumissa neuvotteluja käytiin yhteensä ennätyselliset 154 kappaletta 94 eri hanke-ehdotuksesta. Hankeneuvotteluille oli varattu aikaa noin tunti, ja tarvittaessa apuna työskenteli tulkki. Mikäli neuvotteluihin osallistui useita henkilöitä, pidennettiin neuvottelujen kestoa.

Suuren osallistuja- ja hankemäärän vuoksi osa neuvotteluista jouduttiin pitämään osittain lounaan tai hankepartnereiden oman alakohtaisen seminaarin kanssa päällekkäin.

Taulukossa 14 on nähtävillä toteutuneet hankeneuvottelut aloittain. Eriten neuvotteluja käytiin seuraavien alojen hankkeista: Koulutus- ja tutkimushankkeet, oppilasvaihto ja kielen opiskelu (19), Museoala ja historia (14) ja Koulutus- ja tutkimushankkeet, oppilasvaihto ja kielen opiskelu (10).

Taulukko 16: Hankkeet, joista neuvoteltiin foorumissa aloittain

Hankkeen ala	Hankenumero	Yhteensä
Elokuva, valokuva, mediataide	091, 096	2
Kirjallisuus, kirjastoyhteistyö, sanataide	007, 015, 042, 043, 061, 088, 089	7
Koulutus- ja tutkimushankkeet, oppilasvaihto ja kielen opiskelu	009, 020, 023, 024, 026, 044, 047, 052, 055, 063, 071, 072, 074, 077, 107, 108, 110, 113, 119	19
Kulttuurihallintojen yhteistyö ja ystävyyskaupunkitoiminta	013, 039, 114	3
Kuvataiteet, muotoilu ja käsityötaiteet	002, 040, 101	3
Kuvataide, visuaaliset taiteet, lasten kulttuuri, nuorisoyhteistyö, kaupunkikulttuuri	028, 073, 078, 084, 093	5
Lasten ja nuorten kuvataide- ja käsityötaideopetus	010, 099, 100	3
Lasten ja nuorten musiikin- ja tanssinopetus, konsertit ja festivaalit	102	1
Lasten ja nuorten poikkitaiteelliset hankkeet, suvaitsevaisuuskasvatus	005, 048, 053, 092	4
Matkailu	021, 082, 095	3
Museoala, historia	004, 008, 012, 016, 022, 029, 033, 034, 046, 056, 057, 067, 106, 117	14
Musiikki, tanssi- ja äänitaide	014, 036, 037, 050, 105, 112, 146	7
Perinnekulttuuri, suomalais-ugrilainen kulttuuri	017, 049, 086, 098	4
Poikkitaiteelliset hankkeet – kaikille jotain, sosiaaliset hankkeet	001, 025, 118	2
Sotahistoria	030	1
Teatteri, performanssi, nukke- ja musiikkiteatteri, sirkus	003, 027, 045, 054, 065, 069, 070, 081, 094, 111	10
Taideteollisuus/käsityö	035, 079, 090, 097	4
Katutaide	051, 087	2
Kaikki yhteensä		94

* Yhteen hankkeeseen saattaa sisältyä useampia projekteja.

Vain kolme ennalta sovittua neuvottelua peruuntui paikanpäällä Tampereen kulttuurifoorumissa. Etukäteen tiedossa olevat peruutukset huomioitiin partnerineuvotteluaikatauluissa. Alla olevassa taulukossa on yhteenveto neuvotelluista hankkeista ja projekteista Tampereen kulttuurifoorumissa. Yhden hankkeen neuvotteluihin saattoi osallistua useita partnereita tai yhdellä partnerilla saattoi olla useita neuvotteluita. Myös yksissä neuvotteluissa saatettiin neuvotella useista eri projekteista.

Taulukko 17: Toteutuneet hankeneuvottelut foorumissa

Hanke-ehdotusten määrä	146
Hankevastausten määrä	312
Hankkeet, joista oli tarkoitus neuvotella Tampereella	97*
Hankkeet, joista neuvoteltiin Tampereella	94*

* yhteen hankkeeseen saattaa sisältyä useampia projekteja

7.6 Neuvottelujen tulokset

Tietoa neuvottelujen tuloksista kerättiin tuloslomakkeella, joka oli mahdollista täyttää foorumin internet-sivuilla neuvottelujen jälkeen. Tuloslomakkeisiin voi tutustua osoitteessa <http://kultforum.org/fi/hankkeet-ja-haku>. Sekä suomalaisia että venäläisiä neuvotteluihin osallistuneita pyydettiin täyttämään lomake. Suomalaisilta saatiin **44** lomaketta ja venäläisiltä **51**. Taulukkoon 18 on laskettu saaduiksi ne neuvottelut, joista tuloslomakkeen palautti joko suomalainen, venäläinen tai molemmat partnerit. Molemmat tai ainakin toinen tuloslomakkeista saatiin yhteensä **83** (54 %) **154**:sta foorumissa pidetystä neuvottelusta. Tuloslomakkeita ei palautettu 75 (49 %) neuvottelun kohdalta, joiden voidaan kuitenkin olettaa toteutuneen.

Taulukko 18: Saadut tuloslomakkeet

Neuvottelut, joista saatiin tuloslomake	2, 3, 4, 4b, 8, 10, 12a, 12b, 12c, 13, 14, 15, 16, 21a, 21b, 21c, 21d, 21e, 22, 23, 24, 25, 26, 27a, 27b, 28, 29, 30, 33, 34f, 35, 36, 38, 39, 40, 43, 44, 47, 51, 53, 55, 56, 57*(b,c), 57d, 69, 70a, 70b, 71, 72, 73, 74, 77, 78a, 78b, 78c, 78d, 81b, 84, 86a,b, 86 a,e, 87, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102a, 102b, 106a, 106b, 106c, 107, 108a,b, 108a,d, 113a, 113b, 114	83	54 %
Neuvottelut, joista ei ole saatu tuloslomaketta	1, 5 a,b, 5a,c, 7a, 7b, 7c, 9, 14b, 14c, 14d, 17, 20, 34*(a,b,c,d,e), 35*(a,b,c), 36*(a,b,e), 36a, 36b, 37, 42a, 42b, 45, 48, 49, 50, 51a, 51b, 51c, 52a, 52b, 54, 55a, 55c, 57, 61c, 61d, 63, 65a, 65d, 67a, 67b, 67c, 67d, 69b, 71a, 71b, 79a, 79b, 79c, 81a, 82a, 82b, 82c, 82c, 88b, 89, 93a, 93b, 93c, 95b, 98, 105, 107b, 107c, 107d, 108, 110a, 110b, 110c, 111, 112, 118, 119, 146	71	46 %
Yhteensä		154	100

* Yhteisneuvottelut

Saatujen tuloslomakkeiden perusteella **42** (51 %) käydyistä neuvotteluista johti konkreettiseen yhteistyöhön tai aikomukseen tehdä yhteistyötä. **16** (20 %) neuvottelun kohdalla ilmoitettiin yhteistyön riippuvan rahoituksesta. **14** (18 %) neuvottelun kohdalla tuloslomakkeessa valittiin molemmat vaihtoehdot, eli ”Neuvottelu, josta seurasi konkreettista yhteistyötä tai aikomus tehdä yhteistyötä” sekä ”Yhteistyö toteutuu, jos rahoitus järjestyy”. **8**:ssa tuloslomakkeessa kerrottiin, että neuvottelut eivät johtaneet konkreettisiin tuloksiin. Näistä **3** neuvottelua jäi toteutumatta, koska venäläinen osapuoli ei saapunut paikalle.

Taulukko 19: Tulokset Tampereen kulttuurifoorumista

Neuvottelujen tulokset	Projektin numero	Yhteensä	% saaduista neuvotteluista (73)	% kaikista neuvotteluista (154)
Neuvottelu, josta seurasi konkreettista yhteistyötä tai aikomus tehdä yhteistyötä	2, 3, 4b, 8, 15, 16, 21a, 21b, 21c, 21d, 21e, 24, 25, 29, 30, 33, 35, 36, 38, 40, 43, 44, 46, 53, 57*(b,c), 57d, 73, 86 a,b, 86 a,e, 87, 91, 92, 94, 95, 99, 100, 102a, 102b, 106a, 106c, 108*(a,b), 108*(a,d), 113	42	51 %	27 %
Yhteistyö toteutuu, jos rahoitus järjestyy	12+117*, 14, 23, 27, 34f, 39, 55b, 69, 72, 78b, 81, 84, 96, 97, 101, 107	16	20 %	10 %
Neuvottelut, joista seurasi konkreettista yhteistyötä tai aikomus tehdä yhteistyötä Yhteistyö toteutuu, jos rahoitus järjestyy (2 rastia)	10, 12+117*, 26, 27b, 28, 47, 53, 71c, 74+75*, 77, 78a, 78d, 106b, 113, 114*(a,b)	14	18 %	9 %
Neuvottelut eivät tuottaneet konkreettista tulosta	53, 56, 70, 78c	5	6 %	3 %
Neuvottelut eivät toteutuneet lainkaan	12+117*, 13, 22*(a,b)	3	4 %	2 %

* Yhteisneuvottelut

7.7 Päätösistunto

Kulttuurifoorumin päätösistunto pidettiin toisena foorumipäivänä klo 16.30–17.30 Tampere-talon pienessä salissa. Istunnon puheenjohtajina toimivat opetus- ja kulttuuriministeriön ylijohtaja Riitta Kaivosoja ja Kižin Valtiollisen historiallis-arkkitehtuurisen ja etnografisen museo-luonnonpuiston johtaja Jelena Bogdanova.

Päätösistunnossa alussa esiintyi Venäjän federaationeuvoston Suomen parlamentin ystävyysryhmän jäsen Ljudmila Kononova. Hänen jälkeensä ääneen pääsivät onnistuneiden kulttuurifoorumihankkeiden toteuttajat. Suomesta esiintyi muusikko Anne-Mari Kivimäki, joka kertoi

omasta kansanmusiikkiin liittyvästä yhteistyöstään Karjalassa. Hän painotti puheenvuorossaan rohkeutta. Venäjän puheenvuoron piti Suomalais-ugrilaisen tutkimuslaboratorion johtaja Jelena Lomshina, joka kertoi monipuolisesti keskuksen toiminnasta.

Hanke-esittelyjen jälkeen puhui Venäjän ulkoministeriön humanistisen yhteistyön ja ihmisoikeuksien osaston varajohtaja Mihail Horev. Ja Suomen ulkoministeriön puheenvuoron piti puolestaan suurlähettiläs Mikko Hautala.

Viimeisenä puheenvuorona kuultiin seuraavan foorumi-isäntäkaupungin Pietarin tervehdys, jonka esitti Pietarin kulttuurikomitean varapuheenjohtaja Aleksander Voronko. Päätösistunto päättyi taidokkaaseen Anne-Mari Kivimäen ja Palomyllyn kansanmusiikkiesitykseen.

7.8 Oheisohjelma ja iltaohjelmat

Neuvottelujen ja seminaarien välillä osallistujilla oli mahdollisuus tutustua Tampereen kaupunkiin kiertoajelulla. Lisäksi he saattoivat vieraila maksutta Tampereen kaupungin museoissa sekä uudistetussa Lenin-museossa. Kiertoajelun aikana saattoi tutustua myös Finlaysonin tehdasalueeseen.

Foorumiin teemaan ja 1.10. vietettyyn Tampere-päivään liittyen Cultura-säätiö ja Tampere-talo järjestivät Tampere-talolla Nukketeatteri-taigamaton koko perheen marionettiesityksiä. Kello 13 ohjelmassa oli ”Lumityttö – tarina lumesta ja unelmista” ja kello 15 ”Villisorsan muna – siperialaista kansanperinnettä mukaileva kansansatu”.

Koko kulttuurifoorumin ajan Tampere-talon aulassa oli esillä Suomi-Venäjä-Seuran Pudasjärven osaston ja Komin Vylgortin kylän Lasten taidekoulun foorumiyhteistyönä syntynyt komilaisten lasten piirustusnäyttely ”Minulla on onnea” sekä Suomi-Venäjä-Seuran Hervannan osaston ja pietarilaisen OOO Teamin yhteistyönäytelmä ”Suomalaiset Siperiassa”. Lisäksi Tampere-talon puistolämpöissä oli esillä Jussi Lahtisen taidegrafiikkaa Metropolis-teossarjasta.

8. Foorumin tulkkaukset ja käännöstehtävät

8.1 Käännöstehtävät

Jo usean vuoden ajan hankelomakkeisiin liittyvää käännösyhteistyötä on tehty Karjalan tasavallan Petroskoin valtiollisen yliopiston kanssa. Sen suomen kielen opiskelijat ovat osallistuneet foorumin hankelomakkeiden kääntämiseen. Käännöstehtävien tekeminen on sujunut käytännössä hyvin uudessa sähköisessä tietokannassa.

Vuonna 2016 opiskelijoiden tehtävänä oli kääntää ensin suomalaisten tekemiä hanke-ehdotuksia venäjäksi ja sen jälkeen venäläisten tekemiä vastauksia suomeksi. Hanke-ehdotusten ja -vastausten kääntäminen on opiskelijoille myös valmentautumista tulevaan hankeneuvottelutulkkaukseen.

Opiskelijoiden käännöksiä tarkistivat kääntäjä-tulkki Jevgeni Bogdanov, Suomi-Venäjä-Seuran projektikoordinaattori ja korkeakouluharjoittelijat. Suomi-Venäjä-Seuran projektikoordinaattori sekä korkeakouluharjoittelijat tekivät osan käännöksistä, jotta käännökset valmistuivat ajoissa. Myös Jevgeni Bogdanov osallistui vaikeimpien käännösten tekemiseen.

Puheenvuorot ja muut keskeiset asiakirjat käännettiin ammattilaistulkeilla.

8.2 Tulkkaustehtävät

Foorumin avajais- ja päätösisunnoissa, kulttuurifoorumin suomalaisen ja venäläisen työryhmän yhteiskokouksessa sekä pääteemaseminaarissa käytettiin simultaanitulkkausta. Muissa tapahtumissa oli käytössä konsekutiivinen tulkkaus.

Simultaanitulkkeina toimivat Andrei Tsinovski, Jevgeni Bogdanov ja Mirja Kempainen. Konsekutiivisia tulkkauksia tekivät edellä mainittujen lisäksi Olga Boustani, Toivo Tupin, Jevgenia Fofanova, Julia Marfitsina ja Aleksei Tsykarev.

Kahdenkeskisissä partnerineuvotteluissa tulkkasivat Petroskoin yliopiston suomen kielen opiskelijat tai vastavalmistuneet sekä ohjaavat opettajat Svetlana Korobeinikova ja Anna Saikkonen. Opiskelijatulkkeina toimivat Anastasiia Afanaseva, Uliana Chaikina, Mariia Gerasimova, Aleksandra Kalinina, Mariia Kosheleva, Alena Larionova, Bogdan Lokkin, Jekaterina Malaja, Daria Nikolaenko, Yulia Sigalova ja Ekaterina Vasileva. Tampereen kulttuurifoorumissa osa opiskelijoista tulkkasi parina. Näin he saivat toisistaan tukea ja jaksoivat myös tehdä useampia tulkkauksia. Lisäksi he saivat riittävästi harjoitusta myös siinä tapauksessa, että paikan päällä kävikin ilmi, että tulkattava pari selvisi ilman tulkkia. Kokeiluun olivat tyytyväisiä niin tulkit, ohjaava opettaja kuin tulkattavat, joten paritulkkausta kannattaa hyödyntää jatkossakin.

Koska neuvotteluja oli yli 150, Petroskoin yliopiston opiskelijoiden lisäksi hankeneuvotteluja palkattiin tulkkamaan Ksenia Ivshina, Eila Rinne ja Maria Vahtiala.

9. Ministeriöiden kahdenväliset keskustelut

Opetus- ja kulttuuriministeriön kansliapäällikkö Anita Lehtikoinen ja Venäjän varakulttuuriministeri Alla Manilova keskustelivat ministeriöiden kahdenvälisessä tapaamisessa 29.9.2016. Keskustelun aluksi Anita Lehtikoinen kertoi kulttuurialan kärkihankkeista ja lähitulevaisuuden kehittämissuunnitelmista.

Keskusteluissa korostettiin kulttuurin hallinnonalan ja kansalaisyhteiskuntatason suorien yhteyksien tärkeyttä. Seitsemäntoista toimintavuotensa aikana kulttuurifoorumista on tullut dynaaminen yhteistoiminnan muoto, joka tarjoaa vuosittain uusia tapoja edistää toimijoiden välistä suoraa yhteistyötä ja mahdollistaa sekä kansalaisten että hallintojen välisen vuoropuhelun muuttuvassa toimintaympäristössä.

Keskusteluissa todettiin, että seuraava foorumi järjestetään 21.-23.9.2017 Pietarissa ja sen erityisenä painotuksena on Suomen satavuotisen itsenäisyyden juhluvuosi. Venäjällä foorumin käytännön järjestelyistä vastaa Pietarin kaupungin kulttuurikomitean varapuheenjohtaja Aleksandr Voronko.

Tapaamisen lopuksi Manilova totesi, että alueellinen yhteistyö Barentsin euroarktisen neuvoston ja Arktisen neuvoston puitteissa on Venäjälle tärkeää kuten myös pohjoisen ulottuvuuden kulttuurikumppanuuden toimeenpano, jolla edistetään muun muassa kulttuurimatkailun kehittämistä osana laajempaa luovien alojen kokonaisuutta. Manilova piti tärkeänä myös sitä, että alueellinen yhteistyö ei ole ollut niin altis politisoitumiselle. Keskustelujen päätteeksi allekirjoitettiin tarkastelupöytäkirja ministeriöiden välisen kulttuurin ja taiteen alan sopimuksen toteutumisesta 09/2015-09/2016 välisenä aikana.

10. Työryhmien yhteiskokous

Foorumityöryhmien yhteiskokous järjestettiin 30.9. klo 14.30–16 Tampere-talon pienessä salissa. Kokouksen puheenjohtajina toimivat venäläisen foorumityöryhmän puheenjohtajan sijainen varakulttuuriministeri Alla Manilova ja suomalaisen foorumityöryhmän varapuheenjohtaja, ylijohtaja Riitta Kaivosoja. Kokouksen sihteerinä toimivat kulttuuriasianneuvos Maija Lummepuro opetus- ja kulttuuriministeriöstä ja matkailun ja venäläinen foorumijärjestäjä Irina Hodžajeva.

Suomi-Venäjä-Seuran projektikoordinaattori Sisko Ruponen ja venäläinen foorumikoordinaattori Irina Hodžajeva antoivat kumpikin katsauksen siitä, miten foorumitapahtuman järjestelyt olivat sujuneet sekä edellisen foorumitapahtuman tuloksista.

Petroskoin foorumissa järjestetyssä työryhmien yhteiskokouksessa vuonna 2015 päätettiin, että 18. Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumi järjestetään Pietarissa syksyllä 2017. Tampereen kulttuurifoorumissa tehtiin päätös tarkasta ajankohdasta 21.-23.9.2017 Venäjän federaation kulttuuriministeriön ja Pietarin kaupungin ehdotuksen mukaisesti. Pietarin kulttuurikomitean varapuheenjohtaja Aleksandr Voronko toivotti foorumitapahtuman tervetulleeksi Pietariin.

Kokouksessa hyväksyttiin Pietarin kulttuurifoorumin valmisteluajataulu ja todettiin, että valmisteluihin ryhdytään siinä esitetyllä tavalla.

Foorumin hankkeiden starttirahoituksen osalta päätettiin, että Venäjän kulttuuriministeriö valmistelee foorumissa syntyville yhteishankkeille yhteensä 3 miljoonan ruplan (n. 50 000 euroa) starttirahoitusta ja Suomen opetus- ja kulttuuriministeriö valmistelee starttirahoituksen suuruudeksi yhteensä 50 000 euroa vuodelle 2017.

Partnerihaun tehostaminen ja hankkeiden laadun kehittäminen on todettu keskeiseksi teemaksi vuoden 2011 Saranskin yhteiskokouksesta asti. Kokouksessa päätettiin, että partnerihankkeiden laadun kehittämiseksi hanke-ehdotusten ja vastauksien määrä rajataan edelleen yhteensä 300 ehdotukseen vuodessa. Jokaisella organisaatiolla on oikeus tehdä lähtökohtaisesti yksi ehdotus yhteen foorumiin. Mikäli hanke-ehdotusten määrä jää näin alle 300, niin foorumikoordinaattorit voivat antaa perustellusta syystä mahdollisuuden tehdä useampia (2-3) hanke-ehdotusta. Yhdellä organisaatiolla on edelleen mahdollisuus vastata enintään kolmeen hanke-ehdotukseen. Perustellusta syystä voivat foorumikoordinaattorit antaa mahdollisuuden vastata useampaan hanke-ehdotukseen. Etusijalla ovat uudet partnerit ja hankkeet.

Työryhmä otti vastaan tiedon Savonlinnan kaupungin valmiudesta isännöidä kulttuurifoorumitapahtuma vuonna 2018.

11. Foorumin tiedotus

11.1 Suomenkielinen tiedotus

Kulttuurifoorumista tiedottaminen perustuu eri verkostojen hyödyntämiseen. Suomi-Venäjä-Seura laati yhteiskumppanihausta tiedotteita, joita lähetettiin marraskuusta 2015 lähtien. Tiedotteet jakautuivat yleistiedotteisiin ja eri kanaviin profiloituihin tiedotteisiin.

Suomen Venäjä-toimijoiden verkostojen hyödyttäminen sekä taide- ja kulttuurialan keskusjärjestöjen mukana olo auttoi viemään tietoa kulttuurifoorumitoiminnasta laajalle joukolle erilaisia kulttuuri- ja taidetoimijoita. Tiedon leviämässä oli suuri merkitys myös elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskusten, taiteen edistämiskeskuksen alueellisten toimipisteiden, maakuntaliittojen, aluehallintovirastojen ja foorumin isäntäkaupungin, Tampereen, tiedotustyöllä. Tiedottamisesta tuli hyvin kattavaa.

11.1.1 Kulttuurifoorumitoiminnan Internet-sivut ja sosiaalinen media

Tiedottamisen pääkanavana Suomessa toimivat Suomi-Venäjä-Seuran ylläpitämät kulttuurifoorumitoiminnan verkkosivut: www.kultforum.org, jotka uusittiin vuonna 2014. Yhteistyökumppanihaku tapahtuu nyt kokonaan sähköisen tietokannan kautta. Verkkosivuja päivitetään foorumivalmistelujen edetessä Suomi-Venäjä-Seuran omien henkilöstöressurssien voimin.

Kulttuurifoorumille avattiin keväällä 2015 suomenkielinen Facebook-sivu www.facebook.com/kultforum/, jolla oli vuoden 2016 lopussa noin 500 seuraajaa. Sitä ylläpitää Suomi-Venäjä-Seura. Seuran työntekijät tiedottavat kulttuurifoorumitoiminnasta myös Twitterissä tunnisteella #kultforum. Somekanavissa jaetaan tietoa, annetaan näkyvyyttä kulttuurifoorumin hankkeille sekä pyritään herättämään keskustelua Venäjän kanssa tehtävästä kulttuuriyhteistyöstä.

Venäläinen foorumijärjestäjä avasi huhtikuussa 2016 venäjänkielisen Facebook-keskusteluryhmän www.facebook.com/groups/1079436495451581/ sekä sivun Venäjän sosiaaliseen yhteisöön VKontakteen <https://vk.com/rfforum>. Päävastuu venäjänkielisten somekanavien ylläpidosta on venäläisellä osapuolella, mutta Suomi-Venäjä-Seura tarjoaa kanaviin myös omat venäjäksi tuottamansa tiedotusmateriaalit. Vastavuoroisesti on sovittu, että Suomi-Venäjä-Seura voi hyödyntää venäläisten tuottamia materiaaleja.

Kevään 2016 tiedottamisen aikana kävi ilmi, että foorumitoiminnasta tarvittaisiin tulevaisuudessa myös lyhyt infovideo, jota voisi levittää eri somekanavissa ja näyttää foorumia esiteltäessä eri areenoilla. Asiasta on käyty alustavia keskusteluja Suomi-Venäjä-Seuran, opetus- ja kulttuuriministeriön sekä venäläisen foorumijärjestäjän välillä.

11.1.2 Tiedotustilaisuudet

Infotilaisuuksia järjestettiin kuten aiempinakin vuosina. Ensimmäiset tiedotustilaisuudet järjestettiin heti yhteistyökumppanihaun käynnistyttyä Tampereella 26.11.2015 ja Helsingissä 29.11.2015. Seuraavat tiedotustilaisuudet järjestettiin Seinäjoella 19.1.2016 ja Porissa 25.1.2016.

Tampereen tiedotustilaisuus järjestettiin yhteistyössä Suomi-Venäjä-Seuran Länsi-Suomen piirin ja Tampereen kaupungin kanssa. Helsingin tiedotustilaisuuden järjestelyistä puolestaan vastasi Suomi-Venäjä-Seuran Etelä-Suomen piiri. Molemmat tilaisuudet järjestettiin osana suurempaa

tapahtumaa. Seinäjoen tilaisuuden järjestelyistä vastasi Etelä-Pohjanmaan liitto ja Porin tilaisuudesta Satakuntaliitto.

Tiedotustilaisuuksilla on tiedottamisen lisäksi suuri merkitys foorumitoiminnan kehittämiseksi, sillä niissä toimijat sekä paikallisen ja alueellisen kulttuurihallinnon edustajat pääsevät kertomaan omia mietteitään ja ehdotuksiaan suoraan foorumitoiminnasta vastaavalle projektikoordinaattorille.

11.1.3 Muut merkittävät Venäjä-toiminnan, kulttuurin ja taiteen tiedotuskanavat

Suomi-Venäjä-Seura lähetti tiedotteita julkaistavaksi Venäjä-toimijoiden verkostoille ja eri taiteen ja kulttuurin alan keskeisille järjestöille, joita pyydetty välittämään tietoa eteenpäin omia kanaviaan pitkin.

11.1.4 Suomi-Venäjä-Seuran suoraan tekemä tiedotus

Suomi-Venäjä-Seura hyödyntää kaikkia omia tiedotuskanaviaan kulttuurifoorumista ja etenkin sen yhteistyökumppanihausta tiedottamiseen. Tietoa levitettiin seuran omilla nettisivuilla, Facebook-sivuilla, jäsenlehti Kontaktissa sekä piirien uutiskirjeissä. Lisäksi foorumitoiminnalla on oma uutiskirjeensä, jonka tilaajia on noin 700 henkeä. Kulttuurifoorumitoiminnan omia uutiskirjeitä lähetetään vain pieni määrä viestejä vuodessa, jotta niiden uutisarvo säilyisi.

Lisäksi keskusseura ja piirijärjestöt informoivat kulttuurifoorumitoiminnasta ja yhteistyökumppanihausta kaikissa sopivissa tilaisuuksissa.

Kulttuurifoorumitoiminta nostettiin esille myös yhteisblogissa, jonka Sisko Ruponen kirjoitti Länsi-Suomen piirin toiminnanjohtajan Soile Tirrin kanssa Centrum Balticumin suomenkieliseen Pulloposti-kolumnisarjaan.

Tiedotteiden lähettämisen lisäksi seuran työntekijät käyvät suoria keskusteluita kulttuuritoimijoiden kanssa joko kasvokkain tai sähköpostin välityksellä ja kertovat kulttuurifoorumin tarjoamista mahdollisuuksista. Näillä keskusteluilla on suuri merkitys uusien toimijoiden mukaan saamisessa.

11.1.5 Tiedotteet foorumitapahtumasta tiedotusvälineille

Foorumitapahtumasta lähetettiin laajasti tiedotteita suomalaisille tiedotusvälineille ennakoon. Suomi-Venäjä-Seura palkkasi edellisten vuosien tapaan venäjänkielisen tiedottajan Natalia Ershovan valmistelemaan venäjänkielisiä tiedotteita ja haastatteluja.

11.2. Venäjänkielinen tiedotus

Vuoden 2000 foorumin yhteydessä ulkoasiainministeriö esitti toivomuksenaan, että foorumitiedotuksessa panostettaisiin venäjänkielisen informaation tuottamiseen foorumista, ja näin meneteltiin myös Tampereen kulttuurifoorumin tiedottamisessa. Edellisten foorumeiden tapaan venäjänkielisestä tiedotuksesta huolehti Media Comnatel Oy:n toimitusjohtaja Natalia Erchova.

Natalia Erchovan tehtäviin kuului laatia ja lähettää tiedotetta foorumista: 2 partnerihausta, 1 ennen foorumia, 1 foorumin aikana ja 1 foorumin jälkeen. Tämän lisäksi hän teki yhteensä 6 haastattelua/artikkelia ennen foorumia seuraavasti: Tampereen apulaispormestari Anna-Kaisa Heinämäen haastattelu, Venäläisen pääkoordinaattori Olga Jarilovan haastattelu, pääteemaseminaarin alustajan Big Muuv-hankeen projektikoordinaattori Saara Rimoinin ja Kansallisbaletin taiteellisen johtajan Kenneth Greven haastattelu, foorumihanketoimijoiden Anne-

Mari Kivimäen (Folk Extreme) ja Via Kalevala-hanketoimijoiden haastattelut, sekä artikkeli kulttuuridiplomatia yhteistyön edistäjänä.

Lisäksi foorumin aikana Natalia Erchova haastatteli ja keskusteli useiden hanketoimijoiden kanssa. Natalia Erchova teki tiivistä yhteistyötä myös venäläisen pääjärjestäjä Irina Hodzhajevan kanssa ennen foorumia, foorumin aikana ja sen jälkeen. Lisäksi hän teki tiedotusyhteistyötä Pietarin Valtiollisen Kulttuuriohjelmien instituutin kulttuurihankkeiden osaston johtajan Irina Naumovan ja Suuri Novgorodin "Oblastj kultury" -Internet-lehden päätoimittaja Marina Bobrovan kanssa.

Kulttuurifoorumin valmisteluajana, avajaispäivänä ja foorumin jälkeen Natalia Erchova lähetti tiedotteita ja tiedotusmateriaaleja Suomessa, Venäjällä, Baltiassa ja muissa maissa toimiville venäläisille ja venäjänkielisille toimittajille ja kirjeenvaihtajille; Venäjällä toimiville tietotoimistoille, järjestöille ja toimittajille; Venäjän foorumityön koordinoivalle Ltd. Apart (Veliki Novgorod) edustajille; Finno-ugrialaisten yhteisöjen verkkostoille ja organisaatioille; World Association of Russian Press – yhdistysten jäsenille/medialle; Russkij Mir-valtiollisen säätiön netti-lehdelle ja sen kautta säätiön partnereille ja Internet-verkoston kautta ulkomailla toimiville venäjänkielisille järjestöille ja medialle seuraavaa tiedottamista varten.

Natalia Erchovan tiedotusmateriaaleja julkaistiin Venäjällä seuraavasti:

- **Oblastj kultury -lehti, Veliki Novgorod** sekä **Okultureno.ru -web-portaali** julkaisivat N.Erchovan 6 artikkelia ennen foorumia ja foorumin jälkeen.
- **Venäjän Federaation tiedotuskeskus "Finnougoria"** julkaisi N.Erchovan tiedotteen 7.06.2016 <http://www.finnougoria.ru/news/45622/> sekä 4.tiedotteen 30.09.2016 <http://www.finnougoria.ru/news/47431/>
- **Venäjän kielen opettajien kansainvälinen assosiaatio MAPRJAL** julkaisi N.Erchovan 1.tiedotteen 8.06.2016 <http://ru.mapryal.org>
- **PagePeeker**, uutisten agregattori, jakoi tiedotteen 7.06.2016 overallnews.ru/i/1772221
- **"Nevskije Novosti" -lehti** julkaisi N.Erchovan tiedotteen 7.06.2016 <https://nevnov.ru/447385-tampere-primet-ezhegodnyi-rossijsko-finlyandskii-kulturnyi-forum> sekä lopputiedotteen 2.10.2016 <https://nevnov.ru> > [В Тампере прошел российско-финляндский культурный форум](https://nevnov.ru) <https://nevnov.ru> > [В мире](https://nevnov.ru)
- **CENTRUSS, Kansainvälinen venäjän kielen ja kulttuurin edistämiskeskus, Volgograd**, julkaisi N.Erchovan 3.tiedotteen 20.09.2016 <http://centrus.com.ru/news/p130/> sekä 10.10.2016 lopputiedotteen <http://centrus.com.ru/news/p214/>
- **Venäjän kielen opettajien kansainvälinen assosiaatio MAPRJAL** julkaisi N.Erchovan 3.tiedotteen 20.09.2016 <http://ru.mapryal.org/news/4228/>
- **ORSA, venäläisten maanmiesten assosiaatio Albaniassa**, julkaisi 3.tiedotteen Facebookin ja kotisivuilla 21.09.2016 www.facebook.com/rusobshina/ www.rusobsina.al
- **Kabardino-Balkarian Valtiollinen yliopisto** julkaisi 1.tiedotteen web-portaalissaan danifo.kbsu.ru/.../xvii-rossijsko-finlyandskij-kulturnyj-forum-priem-partnerskih-zaya...
- **Pietarin Valtiollisen Kulttuuriohjelmien instituutti** julkaisi 3.tiedotteen web-portaalissaan 20.09.2016 http://www.spbicp.ru/news/news.php?news_id=145 sekä lopputiedotteen foorumin jälkeen http://www.spbicp.ru/news/news.php?news_id=156
- **INION RAN (Venäjän Tiedeakatemia infoportaali)** julkaisi 3.tiedotteen 21.09.2016 sekä 4.tiedotteen 10.10.2016 kolmessa eri sivustossaan: rim.inion.ru, rkpr.inion.ru, ukros.ru
- **Radio Satellite Finland Oy/Radio Sputnik** käytti N.Erchovan foorumin tiedotusmateriaaleja 21.-25.2016 2016 uutisissa
- **FARO** -assosiaatio julkaisi N.Erchovan tiedotteet kotisivuilla sekä Facebookin accountissa 21.9.-28.09.-30.09.2016 www.faro.fi/fi/uutiset

- **Pietarin Kulttuurikomitea** julkaisi N.Erchovan tiedotteen 21.09.2016
<http://www.spbculture.ru/ru/news/4363> sekä lopputiedotteen foorumin jälkeen
<http://www.spbculture.ru/ru/news/4431/> http://www.spbicp.ru/news/news.php?news_id=156-
- **Venäläinen Keskus, Ecuador**, julkaisi N.Erchovan tiedotteen 1.10.2016
- **Kreikkalainen "9 Muz" -lehti** julkaisi N.Erchovan tiedotteen 1.10.2016
<https://9musesjournal.wordpress.com/wp-admin/post.php?post=12411&action=edit>
- **Na Nevskom** -mediaryhmä julkaisi 20.09.2016 3.tiedotteen omassa e-lehdessään
<https://nanevskom.ru/kulturnaya-diplomatiya/> sekä 21.09.2016 **VKontakte-ru:n** accountissaan:
https://vk.com/nnevskom?w=wall-39524614_1054 ja **Instagramissa:**
https://www.instagram.com/p/BKnfGtB_DB/?taken-by=nanevskom
- **Russian Canadians** -assosiaatio julkaisi 3.tiedotteen omassa portaalissa 20.09.2016
[RussianCanadians - RussianCanadians *russiancanadians.ca/author/russiancanadians/*](http://RussianCanadians.russiancanadians.ca/author/russiancanadians/)
- **Infotoimisto Be-Port, Murmansk** julkaisi N.Erchovan tiedotteen 20.09.2016 www.b-port.com › www.b-port.com › [Культура](http://www.b-port.com)
- **Komsomolskaja Pravda, Jaroslavl**, julkaisi 3.tiedotteen omassa portaalissa 21.09.2016
www.yar.kp.ru/daily/26585.4/3600008/
- **Komsomolskaja Pravda, eurooppalainen versio**, julkaisi 3.tiedotteen omassa portaalissa 21.09.2016 www.kompravda.eu/daily/26585.4/3600008/ sekä 30.09.2016 4.tiedotteen www.kompravda.eu/online/news/2526591/
- **Tietotoimisto Arctic Info** julkaisi 3.tiedotteen omassa portaalissa 21.09.2016 www.arctic-info.ru/tags/?tag=312
- **IECCA, Mezhdunarodnyj ekspertnyj sovet po sotrudnichestvu v Arktike**, julkaisi 3.tiedotteen omassa portaalissa 21.09.2016
iecca.ru/ru/izuchenie.../602-finlyandiya-priqlashaet-rossiyu-na-kulturnyj-forum
- **Russkij Mir** - VF:n kulttuurisäätiön Internet-verkosto julkaisi N.Erchovan XVII foorumin venäjänkielisen tiedotteen 30.09.2016 www.russkiymir.ru/news/214263/
- **Fontanka.fi** julkaisi N.Erchovan XVII foorumin venäjänkielisen tiedotteen "Kalendarj sobytij" -palstassa syyskuussa 2016 fontanka.fi/events/1806
- **Telekompanija NZHK** julkaisi 30.09.2016 N.Erchovan 4.tiedotteen nzhktv.ru/.../2488-v-finskom-tampere-prohodit-xvii-rossiisko-finljandskii-kulturnyj-f...
- **MIAMIR, Molodezhnoje Informatsionnoje Agentstvo Mir** julkaisi 30.09.2016 N.Erchovan 4.tiedotteen miamir.ru/kultura/11289
- **Pulse of the Day web-media, Astana, Kazakhstan** julkaisi 30.09.2016 N.Erchovan 4.tiedotteen <https://pulseoftheday.ru/article/1249167>
- **Venäjänkielisten organisaatioiden federaatio Belgiassa - Бельгийская Федерация русскоязычных организаций** julkaisi 4.tiedotteen omassa portaalissa 3.10.2016
www.bfro.be › [Главная](http://www.bfro.be) › [Соотечественники](http://www.bfro.be)
- **Reval Media Agency, Viro** julkaisi 3.10.2016 tiedotteen rma.ee/.../segodnya-v-tampere-otkrylsya-ocherednoj-xvii-rossijsko-finlyandskij-kultu...
- **Baltija -infoportaali, Tallinna**, julkaisi tiedotteen omassa portaalissa 4.10.2016
baltija.eu/news/read/44013
- **Rjazanin draamateatteri** julkaisi N.Erchovan lopputiedotteen valokuvilla omassa portaalissa lokakuussa 2016 www.rzndrama.ru/.../v-tampere-uspeshno-proshel-rossijsko-finlyandskiy-kulturnyy-f...
- **Newsfiber** - uutisten agregattori julkaisi 4.tiedotteen 30.09.2016
www.newsfiber.com/p/s/h?v=E7s6fDgDgkLM%3D+7kt3l62kyXQ%3D
- **Ostracon.ru, business-uutisten agregattori, Viro**, julkaisi 4.10.2016 lopputiedotteen foorumista [B мире | ostracon.ru](http://B%20mire%20|%20ostracon.ru) ostracon.ru/blogosphere/world

- **Pietarin kaupungin hallituksen virallinen web-portaali** julkaisi N.Erchovan lopputiedotteen 10.10.2016 https://gov.spb.ru/gov/otrasl/c_culture/news/97720/
 - **Mezhdunaronyj Sovet rossijskih sootchestvennikov** julkaisi N.Erchovan lopputiedotteen 15.10.2016 Facebookissa [Международный совет российских соотечественников | Facebook](https://www.facebook.com/MSRS.2013/posts) <https://www.facebook.com/MSRS.2013/posts>
 - **Venäjän Duuman Komitea** - Комитет Государственной Думы по делам Содружества Независимых Государств, евразийской интеграции и связям с соотечественниками - julkaisi N.Erchovan lopputiedotteen 10.10.2016 [Конференции, круглые столы и семинары - Комитет ГД по делам ... komitet.info/compatriots/conferences/](http://komitet.info/compatriots/conferences/)
 - Pietarilainen **Lenta News** julkaisi N.Erchovan lopputiedotteen 10.10.2016 piter-news.net/all/2016/10/10
 - **Vsemirnaja Rossija -portaali** julkaisi N.Erchovan tiedotteen 10.10.2016 vseruss.ru/.../Kul'turnaya-diplomatiya-v-dejstvii-itogi-XVII-Rossijsko-Finlyandskogo-fo...
 - **Petroskoi - Obzhestvennyj Regionalnyi fond** julkaisi N.Erchovan lopputiedotteen foorumin jälkeen ["Петрозаводск". Общественный Региональный Фонд | ВКонтакте](https://vk.com/ptzfund) <https://vk.com/ptzfund>
 - **FreeCity.lv - tietoportaaali, Latvia**, julkaisi N.Erchovan tiedotteen 10.10.2016 [В Тампере прошел молодежный форум России и Финляндии ... www.m.freecity.lv/v-mire/36644/](http://www.m.freecity.lv/v-mire/36644/)
 - "Kulturnaja diplomatia v dejstvii" -post release valokuvilla julkaistaan suomeksi ja venäjäksi **Mosaiikki-lehdessä**, lokakuussa 2016
 - Historiallis-kulttuurinen ja kirjallisuuslehti **LiteraruS** julkaisee N.Erchovan "Kulturnaja diplomatia v dejstvii" -artikkelin valokuvilla Tampereen foorumista ja partnereiden hankkeista venäjänkielisessä numerossa 4/2016 ja suomenkielisen materiaalin "Kulttuuridiplomatia yhteistyön edistäjänä" valokuvilla **LiteraruS**-lehden suomenkielisessä numerossa 4/2016
 - **Spektr -lehti**, nro 10/2016, julkaisi N.Erchovan lopputiedotteen valokuvilla
- Kaikki N.Erchovan laatimat tiedotteet ja muut materiaalit oli lähetetty venäläiselle pääjärjestäjälle Irina Khodzaevalle, joka toimitti ne eteenpäin muiden alueiden medialle sekä kulttuurifoorumin osallistujille.